

Tetum translation of
Immunisation for pre-school children three years and four months old

Imunizasaun ba labarik sira pré-eskolár nian

Idade tinan tolu no fulan haat

Introdusaun

Folletu ne'e kontein faktu sira kona-ba vasina kontra difteria, tétanu, kokeluxe, no pólio no vasina reforsu MMR nian ne'ebé fó ba labarik sira molok sira ba eskola. Se Ita hakarak hatene liután informasaun kona-ba ne'e, favór kontaktu Ita-nia médiku, vizitante saúde ka enfermeira. Karik diak mos ba Ita atu vizita www.publichealth.hscni.net ka www.nhs.uk/planners/vaccinations

Vasina difteria, tetanus, pertuze no poliu nian

Vasina ida-ne'e proteje hasoru difteria, tetanus, pertuze (me'ar busa) no poliu. Parte poliu nian ne'e agora daudaun fó ona liuhosi injesaun ida deit envezde liuhosi ibun.

Ita-boot nia oan tenki hetan doze vasinasaun ida-ne'e nian bainhira nia iha idade tinan tolu no fulan haat (molok sira hahú eskola).

Sira sei hetan fali vasinasaun adisionál ida hasoru difteria, tetanus no poliu entre idade tinan 14 no 18.

Oinsá ita hatene katak vasina ne'e seguru no efetivu?

Vasina ida liu tiha ona teste barak atu verifika se seguru duni no katak funsiona duni molok atu fó ba ema ruma. Teste sira ne'e hala'o nafatin mezmú hafoin vasina ida introduz tiha ona. So vasina sira ne'ebé pasa teste seguransa mak bele uza.

Medikamentu hotuhotu bele provoka efeitu sekundariu, maibe vasina sira mak entre hirak ne'ebé seguru liu. Peskiza husi mundu tomak hatudu katak imunizasaun mak dalan seguru liu atu proteje Ita-nia oan nia saúde.

Hau rona katak iha tiomersal iha vasina sira laran

Tiomersal (merkúriu) la uza tan ona ho vasina sira iha programa rutin imunizasaun labarik sira-nian. Iha kuantidade merkúriu uituan mak uluk uza durante tinan nennulu nia laran atu tulun prezerva vasina sira. Iha tempu hirak ne'ebá, nunca iha evidensia ruma ne'ebé hatudu katak substansia ne'e kauza buat-aat ruma. Maske nune'e, ninia

uzu proibidu tiha ona nudar parte husi objetivu mundiál atu redúz espozisaun ba merkúriu husi fonte evitavel sira.

Moras sá mak vasina ne'e sei prevene?

Difteria

Difteria mak moras grave ida ne'ebé bele hamosu kedas problema respiratoriu. Moras ne'e bele estraga fuan no sistema nervozu no, iha kazu krítiku, bele halo mate. Molok vasina difteria nian introdúz, iha kazu difteria to'o 1500 maka akontese tinatinan iha Irlanda Norte.

Tétanu

Tétanu mak moras ida ne'ebé afeta múskula no kauza problema respiratoriu. Moras ne'e mosu wainhira mikróbiu sira iha rai no iha foer tama ba isin liu husi kanek ne'ebé nakloke tanba ku'a ka sunu. Tétanu afeta sistema nervozu no bele halo mate. Moras ne'e la bele da'et husi ema ida ba ida seluk.

Kokeluxe (Me'ar Busa)

Me'ar busa mak moras ida ne'ebé bele provoka me'ar kleur no maka'as, ho kalsu ne'ebé bele halo susar atu dada iis. Me'ar ne'e bele lori tempu to'o semana sanulu. Moras ne'e bele grave tebetebes ba labarik nurak-sira no mezmu bele oho kosok-oan sira ho tinan ida maikraik. Molok vasina kokeluxe nian introdúz, kazu me'ar busa to'o 3500 mak relata tinatinan iha Irlanda Norte.

Pólio

Pólio mak virus ida ne'ebé ataka sistema nervozu nian no permanentemente bele paraliza múskulu sira. Se afeta muskulu iha hirus-matan, pólio bele halo mate. Molok vasina pólio nian introduz, iha maizumenus kazu pólio paralítiku 1500 mak akontese tinatinan iha Irlanda Norte.

Efeitus sekundáriu husi vasina nian

Maioria husi labarik sira sei lahetan efeitus sekundáriu ruma, maibé labarik hotu-hotu lahanesan. Ita-boot nia oan sei bele hetan efeitus sekundáriu hirak tuirmai ne'e balun, ne'ebé mak normalmente kmaan:

- Maña to'o oras 48 nia laran depoizde hetan tiha injesaun;
- Isin-manas kmaan ida (haree pájina 14);
- Bubu ki'ik ida iha fatin injesaun nian. Ida-ne'e sei mosu to'o semana balun nia laran no sei lakon neineik.

Se bainhira ita-boot hanoin katak ita-boot nia oan hetan reasaun seluk ruma ba vasina difteria, tetanus, pertuze no poliu nian ne'ebé mak ita-boot preokupa, ko'alia ho ita-boot nia KJ, enfermeira ka vizitante saúde nian.

Inan-aman no kuidadór sira bele mós relata suspeita efeitus sekundariu husi vasina no ai-moruk sira liu husi Yellow Card Scheme. Ne'e bele prosesa online liu husi www.yellowcard.gov.uk ka dere ba hotline Yellow Card nian iha número livre 0808 100 3352 (disponivel iha Segunda-feira to'o Sexta-feira tuku 9.00 dadér to'o 5.00 lorokraik).

Raru tebetebes, vasina ida bele kauza reasaun alérjiku ruma, hanesan erupsaun/hikis ka katar iha isin lolon tomak ka balun. Mezmu raru liután, labarik atu hetan reasaun grave iha minutu balun nia laran hafoin imunizasaun, halo nia susar atu dada iis no karik bele dezmaia. Ne'e hanaran anafilaxia.

Estudu foun ida foin lalais ne'e hatudu katak kazu anafilaxia ida mak relata husi imunizasaun kuaze metade millaun ne'ebé hala'o. Maske reasaun alérjiku bele halo tauk, maibé tratamentu bele tulun rekoperasaun totál no lalais.

Raru tebetebes, labarik sira atu hetan paroxizmu iha loron ida ka rua hafoin vasinasaun ne'e. Ne'e baibain provoka husi temperatura ne'ebé aas tebes (hatee seksaun **Oinsá se hau nia oan hetan isin-manas hafoin simu tiha imunizasaun?** iha kraik) Se Ita-nia oan hetan paroxizmu, bolu lalais kedas doutór. Labarik sira baibain rekopera totalmente no lalais kedas husi paroxizmu.

Labarik sira bele hetan paroxizmu iha kualker tempu, tan ne'e hetan paroxizmu hafoin sira-nia vasinasaun karik bele laiha relasaun ho vasina. Ita-nia doutór mak sei deside se Ita-nia oan sei presiza aumenta doze vasina nian ka lae.

Vasina MMR nian

Vasinas MMR nian proteje ita-boot nia oan hasoru sarampu (M) papeira (M) no rubella (R; Rubéola).

Ita-boot nia oan tenki hetan doze daruak husi vasina MMR nian ida ne'e bainhira nia iha idade tinan tolu no fulan haat (molok sira hahú eskola).

Se Ita-nia oan seidauk hetan sira nia doze dahuluk, oras ne'e sira presiza doze rua iha fulan tolu tuir malu nia laran.

Dezde introdusaun MMR nian iha tinan 1988, númeru labarik ne'ebé hetan moras ne'e tún tebetebes tiha ona.

Sarampu, papeira, no rubéola hotu-hotu bele iha komplikasaun grave.

- Sarampu bele provoka infesaun iha tilun, problema respiratóriu no mininjite/ensefalite (inflamasaun iha kakutak). Iha xánse 1 entre 2500-5000 ba moras ne'e atu halo ema mate.
- Papeira bele provoka diuk, baibain ho rekoperasaun parsiál ka tomak, no ba mane sira, labarik ka ema boot, bele kauza bubu ne'ebe moras tebetebes iha sira nia testíkulu. Papeira mak kuzador prinsipál bá manijite virál iha labarik-sira.

- Rubéola mós bele provoka inflamasaun kakutak no bele afeta koagulasaun raan. Iha fetu isin-rua sira, moras ne'e bele provoka abortu ka problema saúde boot ba sira-nia oan hanesan delek, diuk no problema kurasaun ka estraga kakutak.

Importante atu hanoin hetan katak laho vasina MMR, kuaze labarik-sira hotu sei hetan moras tolu ne'e.

Iha efeitu sekundáriu ruma husi MMR ka lae?

Hanesan ai-moruk hothotu, iha efeitu sekundáriu balun ne'ebé assosiadu ho vasinasaun. Barak liu husi hirak ne'e ki'ikoan hela no sai lakon iha tempu badak nia laran, n.e. kulit mean no bubu iha sona fatin.

MMR kontein vasina tolu ketaketak iha injesaun ida. Vasina sira ne'e funksiona iha tempu diferente. Kuaze semana ida ba loron 10 depoizde imunizasaun MMR, labarik balun sente isin-manas, iha sira-nia isin mosu musmusan hanesan sarampu no halo sira la-kohi han wainhira parte sarampu vasina ne'e nian hahu hala'o nia serbisu. Ita-nia oan karik, raru tebetebes, hetan ikis hanesan marka kulit metan tanba efeitu husi parte rubéola iha imunizasaun ne'e, hafoin kuaze semana rua simu tiha MMR. Ne'e baibain sei di'ak mesak, meibe se Ita haree sinal sira nune'e, lori no hatudu ba Ita-nia doutór. Kuaze semana tolu depoizde injesaun, labaraik dala-ruma hetan forma kmaan papeira nian tanba parte papeira husi MMR mak hahú funksiona.

Dala ruma, labarik sira iha reasaun ladi'ak hasoru vasina MMR. Kuaze 1 husi na'in-1000 mak sei hetak paroxizmu tanba temperatura aas relasiona ho efeitu sarampu vasina ne'e nian. (haree seksaun **Oinsá atu trata isin-manas** iha kraik.). Laiha evidensia katak ida ne'e sei hamosu problema longuprazu. Labarik ida ho sarampu, iha liu xánse dala lima atu hetan paroxizmu nu'udar rezultadu husi moras ne'e.

Vasina sira ne'e mós bele provoka reasaun alérjiku, maibe nudár temi iha leten, raru tebetebes atu akontese no tratamentu bele fó rekopererasaun totál no lalais.

Husi kada milliaun imunizasaun ne'ebé hala'o, kazu Ensefalite (Inflamasaun iha kakutak) ida mak relatadu. Ida ne'e la aas liu xánse husi labarik ruma ne'ebé dezenvolve ensefalite laho vasina ne'e. Maibe sarampu provoka ensefalite iha kada nain 1 entre labarik nain 5000 ne'ebé hetan moras ne'e.

Komparasaun entre efeitu sekundaria sira MMR nian ho efeitu sekundaria sira husi sarampu, papeira no rubéola hatudu katak vasina ne'e seguru liu dook moras hirak ne'e.

Komplikasaun sira	Taxa hafoin moras naturál	Taxa hafoin primeira doze MMR
paroxizmu (tanba temperatura aas)	1 iha 200	1 iha 1000
Meninjite/inflammasaun iha kakutak (ensefalite)	1 iha 200 to'o1 iha 5000	1 iha 1.000.000
Kondisaun sira ne'ebé afeta koagulasaun raan	1 iha 3000	1 iha 24.000
Mate (depende ba idade)	1 iha 2500 to'o 1 iha 5000	Laiha

Efeito sekundariu sira ne'e mezmu sai raru liu tan depoizde MMR segunda doze.

Faktu sira kona ba vasina MMR

- Vasina MMR proteje labarik sira kontra sarampu, papeira no rubéola.
- Iha tinan 30 nia laran, doze milliaun 500 resin mak fó tiha ona iha país liu 100. Serbisu ne'e husik hela anotasaun siguransa ne'ebé di'ak tebetebes.
- Laiha evidensia ne'ebé hatudu iha relasaun entre MMR no autizmu ka moras intestinál.
- Fó vasina sira ne'e ketaketak bele perigozu. Halo nune'e, husik labarik sira vulneravel ba risku atu hetan sarampu, papeira no rubéola.
- Iha ne'ebé MMR disponivel, la iha país ida mak rekomenda atu fó vasina sira ne'e ketaketak.
- Iha tinan molok introdusan MMR nian iha Reinu Unidu, labarik 86.000 mak sofre sarampu no nain 16 mak mate. Relasiona ho kaptasaun vasina ne'ebé uituan, foin dadauk ne'e mosu hikis fali moras ne'ebé hanesan iha rai Europeia ne'ebé rezulta tan ho labarik lubuk ida nia mate.

Oinsá kona ba relatoriu katak iha ligasaun entre autizmu ho MMR?

Maske autizmu kadavés mais rekoñesidu ohin loron, aumentu ne'e la'o kleur tiha ona molok introdusaun MMR nian. Inan-aman sira dala barak primeira vez nota sinal sira autizmu nian iha labarik sira hafoin sira-nia aniversariu dahuluk. Labarik sira baibain simu MMR iha kuaze idade tinan ne'e nia laran, maibe ne'e la signifika katak MMR mak hamosu autizmu.

Peskiza rigoroza ba possibilidade ligasaun entre vasina MMR no autizmu, envolve labarik atus rihun resin, hala'o tiha ona iha país sira henesan Dinamarca, Suésia, Finlândia, Kanadá, Estados Unidos no Reinu Unidu. Perkiza hirak ne'e seidauk deskobre relasaun ruma.

Peritu sira husi mundu tomak, inklui husi Organizasaun Mundiál ba Saúde, konkorda katak laiha relasaun entre vasina MMR ho autizmu.

Iha ka lae, akompañamentu ba labarik sira durante tempu naruk nia laran hafóin simu MMR atu hatene vasina ne'e seguru duni?

Iha Estados Unidos, fornimentu vasina MMR hala'o tiha ona liu tinan 30 resin nia laran no doze millaun 200 resin mak uza tiha ona. Iha Finlândia, iha ne'ebé labarik ida hetan MMR doze rua dezde tinan 1982, relatóriu kona-ba reasaun hafoin MMR hetan akompañamentu to'o tinan 14 resin. Laiha relatoriu sira kona-ba estragu permanente tanba vasina ne'e. Tuir lolos, prova MMR nian hatudu tiha ona katak vasina ne'e efektivu duni ho notasaun seguransa ne'ebé di'ak tebetebes.

La'os ne'e mak di'ak liu ka, se labarik sira hetan vasina hirak ne'e ketaketak?

Fó vasina sira ne'e ketaketak ne'e dehan katak hala'o injesaun dala nen envezde rua no sei husik labarik sira vulneravel bá moras sira ne'e durante pelumenus tinan ida nia laran. Moras sira ne'e bele grave no mezmu bele hamate.

Iha advertensia katak vasina tolu hamutuk sei fó todan ba sistema imunolójiku labarik sira-nian. Ne'e laloos. Husi kedas waihira moris mai, kosok-oan sira-nia sistema imunolójiku proteje sira husi vírus no bakterias ne'ebé hale'u sira.

Organizasaun Mundiál ba Saúde akonsella atu labele uza vasina sira ne'ebé separadu tanba sira bele tau labarik sira iha rísku lahó benefisiu ruma. Laiha país iha mundu ne'e mak rekomenda atu fo MMR iha vasina tolu ketaketak. Laiha evidensia katak fó vasina sira ketaketak mak seguru liu, no katak ita so bele prezudika deit lahó rezultadu di'ak ruma.

Iha razaun ruma tansá hau-nia oan la hetan imunizasaun MMR no vasina kontra difteria, tétanu no pólio?

Iha razaun uituan tebetebes tansá Ita-nia oan labele simu imunizasaun. Fó hatene ba Ita-nia médiku ka infermeira se Ita-nia oan:

- iha temperatura aas tebetebes ka isin-manas;
- iha ona reasaun ladi'ak hasoru imunizasaun ruma;
- iha ona alerjia grave ba buat ruma;
- iha dezorden ran-suli (distúrbui emorrójiku);
- hetan ona konvulzaun ka paroxizmu;
- Iha ona tratamentu ba kankru;
- iha moras ruma ne'ebé afeta sistema imonolójiku (n.e. leusemia, HIV ka SIDA);
- uza hela airmoruk ruma ne'ebé afeta sistema imunolójiku (n.i. esteroide doze aas ka tratamentu ruma hafoin transplantasaun orgaun ka ba kankru);
- iha moras grave sira seluk ruma.

Hirak ne'e la dehan kedas katak Ita-nia oan la bele hetan imunizasaun maibe katak presiza tulun husi médiku ka infermeira atu deside imunizasaun ida ne'ebé mak di'ak liu ba Ita-nia oan no presiza ka lae atu hetan tan akonsellamentu ruma husi sira. Istória kona-ba moras iha familia laran nunka bele sai hanesan razaun atu labarik ida la hetan imunizasaun.

Saida mak akontese se bainhira hau nia oan hetan temperatura ne'ebé aas depoizde imunizasaun?

Efeitus sekundáriu husi vasitas ne'e lá'os komún, normalmente kmaan no sei lakon lailais kedas. Labarik balun bele hetan temperatura ne'ebé aas ka isin-manas (liu 37.5°C). Se bainhira ita-boot nia oan nia oin ne'e senti manas bainhira kaer kona no haree ba sira sai mean ka mean-lakan, ne'e karik sira hetan isin-manas. Ita-boot bele koko sira nia temperatura ho termómetru ida.

Isin manas razoavelmente komún entre bebé no labarik sira. Sira dala barak hetan sintoma ne'e ho infesaun sira. Dala ruma, isin manas bele provoka labarik hetan paroxizmu. Isin-manas oinnusá de'it bele provoka paroxizmu, no isin-manas ne'e bele tanba infesaun ka tanba vasina. Tan ne'e, importante atu hatene medida saida mak tenke foti wainhira Ita-nia bebé hetan isin-manas. Keta haluha, isin manas dala barak liu provoka husi moras sira duké tanba vasina.

Oinsá atu trata isin-manas

1. Mantein bebé malirin hodi aseguara katak:
 - sira la uza neras, ropa ka hena taka isin ne'ebé barak demais
 - kuartu ne'ebé sira iha ba la manas demais (mas la bele malirin liu, fréska natoon deit).
2. Fó hemu sira ho bee freska barbarak.
3. Fó ba sira labarik-nia parasetamól ka ibuprofen been (husu ida ne'ebé la uza masin-midar). Lee instrusaun iha botir lolon ho didi'ak no fó ba Ita-nia bebé doze ne'ebé koretu tuir sira nia idade. Ita karik presiza fó tan doze daruak depoizde oras hat to nen tuir mai nia laran.

Keta haluha, nunka bele fó ai-moruk ne'ebé kontein ho aspirin ba labarik sira ho idade tinan 16 maikraik.

Bolu lalais kedas doutór se Ita-nia oan:

- iha temperature aas tebetebes (39°C ka liu);
- hetan paroxizmu.

Se Ita-nia oan hetan paroxizmu, hatoba sira iha fatin seguru tanba sira nia isin bele estika ka tebe-an.

Programa rotina ba vasinasaun infantíl

Bainhira mak atu hetan vasinasaun	Moras sira ne'ebé vasina ne'e proteje hasoru	Fó oinsá
Idade fulan 2	Difteria, tétanu, pertuze (me'ar busa), póliu no Hib	Injesaun ida
	Infesaun Pneumokósika	Injesaun ida
	Rotavirus	Liuhosiibun
Idade fulan 3	Difteria, tétanu, pertuze, póliu no Hib	Injesaun ida
	Meninjite C	Injesaun ida
	Rotavirus	Liuhosiibun
Idade fulan 4	Difteria, tétanu, pertuze, póliu no Hib	Injesaun ida
	Infesaun Pneumokósika	Injesaun ida
Iha momentu hafoin primeiru aniversáriu	Sarampu, kakorok-bubu no rubéola	Injesaun ida
	Infesaun Pneumokósika	Injesaun ida
	Hib no meninjite C	Injesaun ida
Idade tinan 3 no fulan 4	Difteria, tétanu, pertuze no póliu	Injesaun ida
	Sarampu, kakorok-bubu no rubéola	Injesaun ida
Feto-oan sira idade tinan 12 to'o 13	Kankru oan-fatin nian ne'ebé hamosu husi papillomavírus umanu tipu 16 no 18	Injesaun dala tolu iha fulan neen nia laran
Idade tinan 14 to'o 18	Tétanu, difteria no póliu	Injesaun ida
	Meninjite C	Injesaun ida

Se bainhira Ita-nia bebé la konsege hetan vasina hirak ne'e ida, nunka tarde atu hetan fila fali. Marka konsulta ida ho Ita-nia médiku ka vizitante saúde nian.*

*Halo favór nota, nuentantu, katak vasina kontra rotavirus labele hahú hafoin idade semana 15. Se Ita-Boot hakarak hetan informasaun adisionál kona-ba vasinasaun nian, vizita www.publichealth.hscni.net ka www.nhs.uk/vaccinations



Public Health Agency, 12–22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS. Tel: 028 9032 1313.
www.publichealth.hscni.net